

Almeno dalla fine degli anni Novanta del secolo scorso, gli studiosi si interrogano sul concetto di "autorialità del traduttore" e sul ruolo della creatività nel processo di traduzione. La supposta invisibilità del traduttore può essere rimessa in discussione se si accetta di considerare la traduzione come una interpretazione del testo di partenza. Inoltre, se è vero che la traduzione è una riscrittura vincolata, per il traduttore esperto il vincolo non agisce da freno bensì da stimolo per la propria creatività, per la ricerca di soluzioni traduttive. La "firma" del traduttore è così iscritta nello stile della traduzione, che riflette a sua volta la poetica del tradurre di ciascun traduttore. Indagheremo brevemente questi aspetti a partire da alcune (ri)traduzioni di Dumas e Stendhal, autori peraltro noti per la loro assenza di stile!

**ADRIANA ORLANDI** è ricercatrice confermata presso l'Università di Modena e Reggio Emilia dove insegna la linguistica e la traduzione francese. Si è laureata in Linguistica generale e ha conseguito un dottorato in Linguistica francese. Studia da tempo le relazioni tra semantica e sintassi, con una particolare attenzione verso le parti del discorso (nella lingua francese ma non solo). In ambito traduttologico i suoi interessi di ricerca vertono da un lato sull'intraducibile, dall'altro sui processi traduttivi di apprendenti intermedi o avanzati.

### PROSSIMI INCONTRI E CONCERTI

**Giovedì 6 novembre MODENA** sede ASLA, ore 17

*I Linguaggi delle Arti: Stili e Mode*

**L'AMORE PER L'ARTE** Insegnare, raccontare, conquistare

con Lucia Peruzzi (PROSPECTIVA)



**Domenica 2 novembre MODENA** Chiesa di San Carlo, ore 16

**HISTORIA DI JEPHTE: L'incontro di Carissimi e Charpentier nella Roma del Seicento**

Coro e Strumenti de I Musici Malatestiani, Michele Pasotti *direzione alla tiorba*



**Mercoledì 5 novembre VIGNOLA** Rocca, ore 21

**FANDANGO! I quintetti con chitarra di Luigi Boccherini**

Eugenio Della Chiara *chitarra*, Enrico Gatti *violino*, Ensemble Aurora



Informazioni, prenotazioni e biglietti - [www.grandezzemeraviglie.it](http://www.grandezzemeraviglie.it)

[info@grandezzemeraviglie.it](mailto:info@grandezzemeraviglie.it) - tel. 059 214333 / 345 8450413

MEDAGLIA DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA



**G&M**  
GRANDEZZE  
& MERAVIGLIE  
FESTIVAL MUSICALE ESTENSE  
Associazione Musicale Estense

Modena • Bologna  
Vignola • Sassuolo  
Semelano

## I LINGUAGGI DELLE ARTI: STILI E MODE

Giovedì 30 ottobre, Modena

Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti

## TRADURRE LO STILE, TRADURRE CON STILE

La ritraduzione dei classici

con **ADRIANA ORLANDI** (*UniMoRe*)

*Incontri interdisciplinari*

a cura di **Erico Bellei** e **Sonia Cavicchioli**

in collaborazione con

**UNIMORE** (*Adriana Orlandi*)

**UNIBO** (*Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica*)

**ASLA** (*Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti*)

Almeno dalla fine degli anni Novanta del secolo scorso, gli studiosi si interrogano sul concetto di "autorialità del traduttore" e sul ruolo della creatività nel processo di traduzione. La supposta invisibilità del traduttore può essere rimessa in discussione se si accetta di considerare la traduzione come una interpretazione del testo di partenza. Inoltre, se è vero che la traduzione è una riscrittura vincolata, per il traduttore esperto il vincolo non agisce da freno bensì da stimolo per la propria creatività, per la ricerca di soluzioni traduttive. La "firma" del traduttore è così iscritta nello stile della traduzione, che riflette a sua volta la poetica del tradurre di ciascun traduttore. Indagheremo brevemente questi aspetti a partire da alcune (ri)traduzioni di Dumas e Stendhal, autori peraltro noti per la loro assenza di stile!

**ADRIANA ORLANDI** è ricercatrice confermata presso l'Università di Modena e Reggio Emilia dove insegna la linguistica e la traduzione francese. Si è laureata in Linguistica generale e ha conseguito un dottorato in Linguistica francese. Studia da tempo le relazioni tra semantica e sintassi, con una particolare attenzione verso le parti del discorso (nella lingua francese ma non solo). In ambito traduttologico i suoi interessi di ricerca vertono da un lato sull'intraducibile, dall'altro sui processi traduttivi di apprendenti intermedi o avanzati.

### PROSSIMI INCONTRI E CONCERTI

**Giovedì 6 novembre MODENA** sede ASLA, ore 17

*I Linguaggi delle Arti: Stili e Mode*

**L'AMORE PER L'ARTE** Insegnare, raccontare, conquistare

con Lucia Peruzzi (PROSPECTIVA)



**Domenica 2 novembre MODENA** Chiesa di San Carlo, ore 16

**HISTORIA DI JEPHTE: L'incontro di Carissimi e Charpentier nella Roma del Seicento**

Coro e Strumenti de I Musici Malatestiani, Michele Pasotti *direzione alla tiorba*



**Mercoledì 5 novembre VIGNOLA** Rocca, ore 21

**FANDANGO! I quintetti con chitarra di Luigi Boccherini**

Eugenio Della Chiara *chitarra*, Enrico Gatti *violino*, Ensemble Aurora



Informazioni, prenotazioni e biglietti - [www.grandezzemeraviglie.it](http://www.grandezzemeraviglie.it)

[info@grandezzemeraviglie.it](mailto:info@grandezzemeraviglie.it) - tel. 059 214333 / 345 8450413

MEDAGLIA DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA



## I LINGUAGGI DELLE ARTI: STILI E MODE

Giovedì 30 ottobre, Modena

Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti

## TRADURRE LO STILE, TRADURRE CON STILE

La ritraduzione dei classici

con **ADRIANA ORLANDI** (*UniMoRe*)

*Incontri interdisciplinari*

a cura di **Erico Bellei** e **Sonia Cavicchioli**

in collaborazione con

**UNIMORE** (Adriana Orlandi)

**UNIBO** (Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica)

**ASLA** (Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti)